

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Sire, loez moi a choisir > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 91 volte

CANZONIERE K

- letto 63 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_69.jpeg



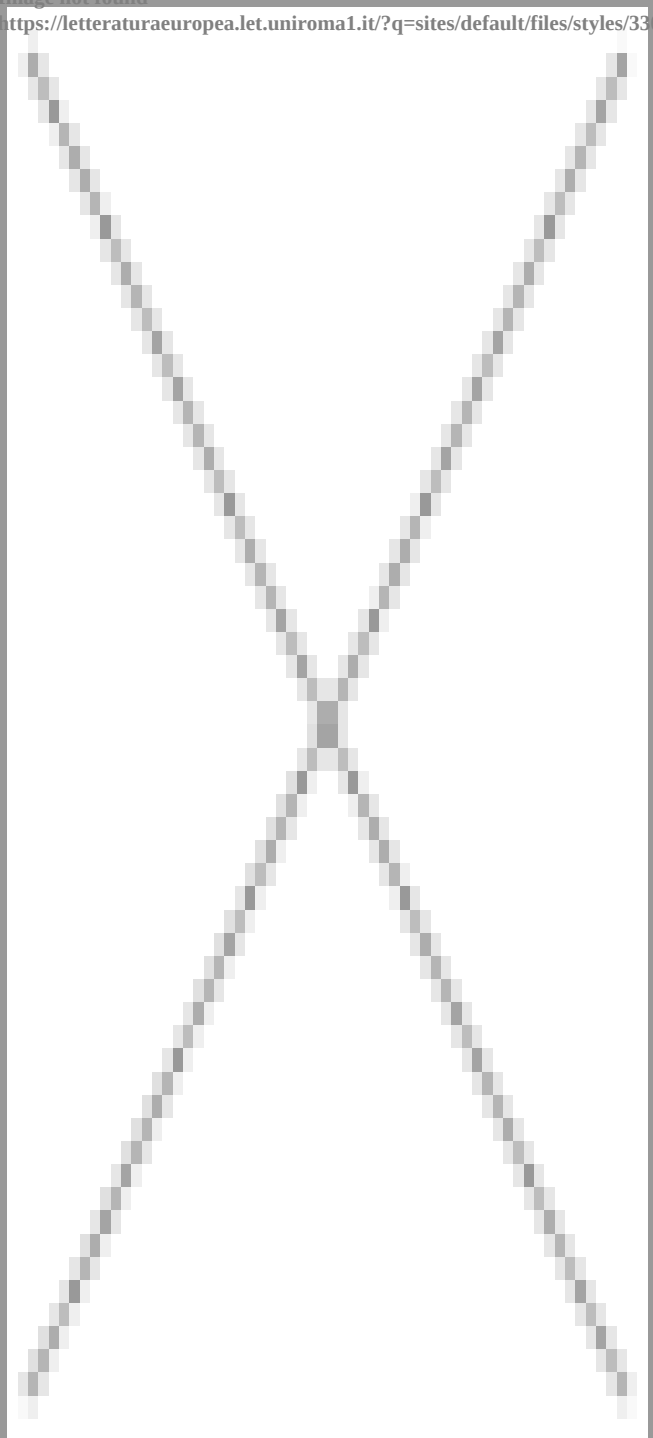
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_70%20%281%29.jpeg



- letto 63 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_bv1b550063912_69.jpg	li rois de nauarre Sire loez moi achoisir dun gieu le quel doit melz ualoir. ou souuent samie sentir. besier acoler sanz uoir. sanz parler et sanz plus auoir a touz iorz mes de ses amors. ou parler et uoer touz iorz. sanz sentir (et) sanz atouchier se lun en couuient alessier. di tes li quels est mains ioianz (et) du quel la ioie est plus granz.
---	--

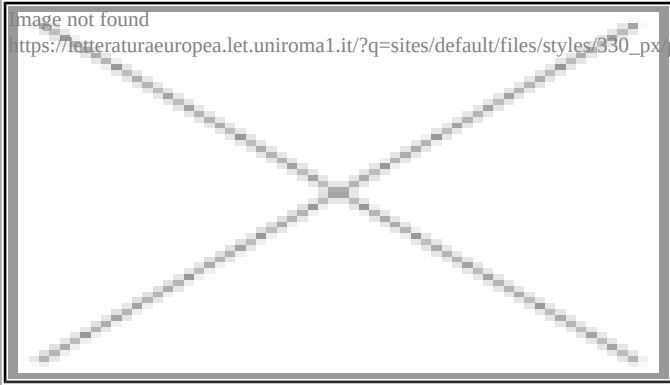
Raoul ie uous di sanz mentir;

que il ne puet nul bien auoir.
en prendre ce dont il morir; cou
uient ami par estouuoir. mes
quant il ne puet remanoir. el
uoer a plus de secors. et el p(ar)ler
qui est damors. si bel ris et si
solacier. feront ma dolor aleg(ier).

que ie ne uueil estre senblanz;
mere mellin ne ses paranz. **Si**
re uous auez mult bien pris; de
uostre amie regarder. que uoz
uentres gros et farsis; ne pou
oit sousfrir ladeser. et por ce amez
uous le parler. que uoz solaz nest
preus aillors. ensi uait des faus
pledeors. dont li senblant sont
mencongier. [d] mes dacoier et
debesier. fet bone dame a son a
mi; cuer large loial et hardi.

Raoul du regart mest auis;
qil doit plus ami conforter.
questre de nuiz lez li pensis;
la ou len ne puet alumer. uoer
oir ioie mener. len ni doit auoir
fors que plors. et sele met sa mai(n)
aillors quant uous cuidera en
bracier. se la potence puet bailli
er. plus aura duel ie uous afi;
que de mon gros uentre farsi.

Rois uous resenblez le gaaig
non; qui se reuenche en abaia(n)t.
por ce auez mors en mon baston;
de quoi ie maloie apuiant. mes



pris auez aloi denfant. car il nest
si granz tenebrors. se ie tenoie
le douz cors de ma douce dame en
bracie. qui pas me poist ennuier
et si me puis melz deliurer de mo(n)
bordon que uous denfler.

- letto 64 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Sire loez moi achoisir dun gieu le quel doit melz ualoir. ou souuent samie sentir. besier acoler sanz uoir. sanz parler et sanz plus auoir a touz iorz mes de ses amors. ou parler et uoer touz iorz. sanz sentir (et) sanz atouchier se lun en couuient alessier. di tes li quels est mains ioianz (et) du quel la ioie est plus granz.	Sire, loëz moi a choisir d?un gieu, le quel doit melz valoir: ou souvent s?amie sentir, besier, acoler, sanz voir, sanz parler et sanz plus avoir a touz jorz més de ses amors, ou parler et voer touz jorz sanz sentir et sanz atouchier? Se l?un en couvient a lessier, dites li quels est mains joianz et du quel la joie est plus granz.
	I
R aoul ie uous di sanz mentir; que il ne puet nul bien auoir. en prendre ce dont il morir; cou uient ami par estouuoir. mes quant il ne puet remanoir. el uoer a plus de secors. et el p(ar)ler qui est damors. si bel ris et si solacier. feront ma dolor aleg(ier). que ie ne uueil estre senblanz; mere mellin ne ses paranz.	Raoul, je vous di sanz mentir que il ne puet nul bien avoir en prendre ce dont il morir couvient ami par estouvoir; més, quant il ne puet remanoir, el voer a plus de secors et el parler qui est d?amors. Si bel ris et si solacier feront ma dolor alegier, que je ne vueil estre senblanz meremellin ne ses paranz.
	I

Si re uous auez mult bien pris; de uostre amie regarder. que uoz uentres gros et farsis; ne pou oit sousfrir ladeser. et por ce amez uous le parler. que uoz solaz nest preus aillors. ensi uait des faus pledeors. dont li senblant sont mencongier. [d] mes dacoler et debesier. fet bone dame a son a mi; cuer large loial et hardi.	Sire, vous avez mult bien pris de vostre amie regarder, que voz ventres gros et farsis ne pouoit sousfrir l'adeser, et por ce amez vous le parler que voz solaz n'est preus aillors. Ensi vait des faus pledeors, dont li senblant sont mencongier. Més d'acoler et de besier fet bone dame a son ami cuer large, loial et hardi.
	I
Raoul du regart mest aus; qil doit plus ami conforter. questre de nuiz lez li pensis; la ou len ne puet alumer. uoer oir ioie mener. len ni doit auoir fors que plors. et sele met sa mai(n) aillors quant uous cuidera en bracier. se la potence puet bailli er. plus aura duel ie uous afi; que de mon gros uentre farsi.	Raoul, du regart m'est a vis q'il doit plus ami conforter qu'estre de nuiz lez li pensis la ou l'en ne puet alumer, voer, oïr, joie mener; l'en n'i doit avoir fors que plors. Et s'ele met sa main aillors, quant vous cuidera embracier, se la potence puet baillier, plus avra duel, je vous afi, que de mon gros ventre farsi.
	I
Rois uous resenblez le gaaig non; qui se reuenche en abaia(n)t. por ce auez mors en mon baston; de quoi ie maloie apuiant. mes pris auez aloi denfant. car il nest si granz tenebrors. se ie tenoie le douz cors de ma douce dame en bracie. qui pas me poist ennuier et si me puis melz deliurer de mo(n) bordon que uous denfler.	Rois, vous resenblez le gaaignon qui se revenche en abaiant; por ce avez mors en mon baston de quoi je m'aloie apuiant. Més pris avez a loi d'enfant; car il n'est si granz tenebrors, se je tenoie le douz cors de ma douce dame embracié, qui pas me poïst ennuier; et si me puis melz delivrer de mon bordon que vous d'enfler.

- letto 83 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1150>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f69.item>